Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obok niego naprawiał Szallum, syn Halochesza, naczelnik drugiej połowy okręgu jerozolimskiego – on i jego córki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obok niego naprawiał Szalum, syn Halochesza, naczelnik drugiej połowy okręgu jerozolimskiego — on i jego córki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obok niego naprawiał Szallum, syn Hallochesza, przełożony połowy okręgu Jerozolimy, on i jego córki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podle niego poprawiał Sallum, syn Hallochesowy, przełożony nad połową powiatu Jeruzalemskiego, sam i córki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podle niego budował Sellum, syn Alohes, przełożony nad połowicą ulice Jerozolimskiej, sam i córki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A obok naprawiał Szallum, syn Hallochesza, zwierzchnik nad drugą połową okręgu jerozolimskiego, on wraz z córkami swymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obok niego naprawiał Szallum, syn Hallochesza, naczelnik drugiej połowy okręgu jeruzalemskiego, wraz ze swoimi córkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obok nich naprawiał ze swymi córkami Szallum, syn Hallochesza, zwierzchnik nad drugą połową okręgu Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Obok nich pracował Szallum, syn Hallochesza, zwierzchnik nad drugą połową okręgu jerozolimskiego, wraz ze swymi córkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Obok naprawiał Szallum, syn Hallochesza, przełożony [drugiej] polowy okręgu jerozolimskiego, wspólnie ze swymi córkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І при його руці скріплював Саллум син Аллоіса володар половини околиці Єрусалиму, він і його дочки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A obok niego naprawiał Szallum, syn Lochesza, przełożony połowy okręgu jeruszalemskiego, on sam i jego córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A obok niego naprawiał Szallum, syn Hallochesza, książę połowy okręgu Jerozolimy, on i jego córki. |

1. 1) Wg jednego ms średniowiecznego i S: jego synowie, ּובָנָיו ; em. na: jego budowniczowie, ּובֹנָיו BHS. [↑](#footnote-ref-2)